

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE MOLDOVA STATE UNIVERSITY
AND
V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL
UNIVERSITY**

Kyiv

1. PARTIES

V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY, hereinafter – Party 1, represented by rector **Valerii Bortniak**, acting on the basis of Charter of the educational institution, and **Moldova State University**, hereinafter – Party 2, represented by rector **Igor Şarov**, acting on the basis of Charter of the educational institution, on the other hand, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "a Party," have entered into this **Cooperation Agreement**.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject of this agreement is the cooperation between the two universities, aimed at fostering academic and cultural ties. This cooperation includes educational and research activities across all fields and disciplines offered at both institutions.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. Both universities agree that their cooperation will include, but not be limited to the following areas:

- (I) The promotion of exchange of faculty members and/or researchers from both institutions;
- (II) Facilitation of the acceptance of faculty members and researchers from both institutions who are preparing for their doctoral dissertations; members and researchers from both institutions;
- (III) Promotion of collaborative research and collaborative publication of research results by faculty
- (IV) Promotion of the exchange of students from both institutions;
- (V) Promotion of the exchange of reference data, publications, and academic information and literature.
- (VI) Facilitation of the mutual exchange of administrative and secretarial personnel

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ДЕРЖАВНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
МОЛДОВИ ТА ТАВРІЙСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ В.І. ВЕРНАДСЬКОГО**

м. Київ

1. СТОРОНИ

ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В. І. ВЕРНАДСЬКОГО, далі-університет, в особі ректора **БОРТНЯКА Валерія**, який діє на підставі Статуту університету, з однієї сторони, та **ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ МОЛДОВИ**, в особі ректора **ШАРОВА Ігоря**, який діє на підставі Статуту університету, з іншої сторони, далі Сторони, а також кожен окремо - Сторона, уклали цю Угоду про співпрацю.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є співпраця між двома університетами, яка здійснюється з точки зору сприяння академічних і культурних зв'язків. Ця співпраця включає освітні та дослідницькі заходи у всіх областях і дисциплінах, пропонованих у двох установах.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3.1. Обидва університети погоджуються, що їхнє співробітництво буде включати, але не обмежуватись такими напрямками:

- (I) сприяння обміну викладачами та /або дослідниками обох установ;
- (II) сприяння прийому викладачів та дослідників обох установ, які готуються до захистів докторських дисертацій;
- (III) сприяння спільним дослідженням і спільній публікації результатів досліджень викладачами та дослідниками обох установ;
- (IV) сприяння обміну студентами обох закладів;
- (V) сприяння обміну довідковими даними, публікаціями, академічною інформацією та літературою;
- (VI) сприяння взаємному обміну адміністративно-секретарським персоналом, приєднаним до академічних кафедр і коледжів, науково-дослідних лабораторій і центрів, бібліотек та різних адміністративних органів кожної установи.

attached to the academic departments and colleges, research laboratories and centers, libraries, and assorted administrative bodies of each institution.

3.2. Except for those provisions set forth explicitly in this document, any conditions related to implementing the activities referred to in this agreement will be negotiated by both institutions and the concerned parties and agreed to in a written document in advance of commencing the activities.

4. EXCHANGE OF FACULTY MEMBERS AND RESEARCHERS

4.1. Both universities will endeavor to facilitate visits by faculty members and researchers from the other. Visiting faculty members and researchers will comply with administrative procedures required by and the regulations of the host university.

4.2. Both universities may provide economic support for visiting faculty members or researchers from the other institution, but are not required to do so.

4.3. Both universities will provide assistance to visiting faculty members and researchers from the other university in securing living accommodations, but are not required to provide such accommodations.

4.4. Both universities will accord to visiting faculty members and researchers from the other institution, the use of research space, libraries and other facilities, opportunities to audit lectures free of charge, and to the extent possible other common courtesies generally granted to visiting scholars.

5. STUDENT EXCHANGES

5.1. Both universities will exchange postgraduate undergraduate students.

5.2. Each institution shall be responsible for the choice of students participating in the exchange, subject to final approval by the host institution. The participating students from both institutions shall pay enrolment fee to their home institution and then study at the other institution without further charges for tuition fees. However, small fees may be charged for costs such as insurance, student unions and bodies, and the use of miscellaneous material such as photocopies, laboratory products, on the same basis as these are charged to local students.

5.3. Each institution shall help to arrange local accommodation for visiting students; provided, however, that cost of said local accommodation shall be the responsibility of the visiting

3.2. За винятком чітко викладених в цьому документі положень, будь-які умови, пов'язані з реалізацією діяльності, про які йдеться в цій Угоді, будуть обговорюватися як установами, так і зацікавленими сторонами та погоджуватимуться у письмовому документі до початку діяльності.

4. ОБМІН ВИКЛАДАЧАМИ ТА НАУКОВИМИ СПІВРОБІТНИКАМИ

4.1. Обидва університети намагатимуться сприяти обмінам викладачів та інших дослідників. Відвідуючі викладачі та дослідники будуть дотримуватися адміністративних процедур, що вимагаються регламентом університету, що приймає.

4.2. Обидва університети можуть надавати фінансову підтримку викладачам або дослідникам з іншої установи, але цього не вимагають.

4.3. Обидва університети надаватимуть допомогу викладачам та дослідникам інших університетів у забезпеченні житловими приміщеннями, але вони не зобов'язані надавати таке житло.

4.4. Обидва університети погоджуються на обміни викладачів та дослідників з іншої установи, використання дослідницького простору, бібліотек та інших закладів, можливості безкоштовно відвідувати відкриті лекції та, наскільки це можливо, інші загальні люб'язності, які зазвичай надаються відвідувачам.

5. ОБМІН СТУДЕНТАМИ

5.1. Обидва університети будуть обмінюватися студентами та аспірантами.

5.2. Кожен заклад несе відповідальність за вибір студентів, які беруть участь в обміні, за умови остаточного затвердження установою, що приймає. Студенти-учасники від обох закладів сплачують плату за вступ до свого закладу, а потім навчаються в іншому закладі без додаткових зборів плати за навчання. Однак невеликі збори можуть стягуватися за такі витрати, як страхування, студентські профспілки та використання різних матеріалів, таких як ксерокопії, лабораторні вироби, на тій же самій основі, що вони стягуються з місцевих студентів.

5.3. Кожна установа повинна допомогти організувати місцеве житло для приїжджих студентів, проте оплата за це житло має

students. Each participating student or his/her institution shall be solely responsible for travel arrangements and the costs thereof. The additional charges, as passport, visas, telephone services, books and any other kind of personal.

6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

6.1 The Parties shall be responsible for the failure to fulfill or the improper fulfillment of the terms of the Agreement in accordance with the procedure and within the limits established by this Agreement.

6.2 In the event of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

Party 1

Taurida National V.I. Vernadsky University

01135, Kyiv, Peremohy Avenue, 10

Tel.: (050) 424 83 05

E-mail: tnu.crimea@gmail.com

Non-profit organization

Rector



Valerii Bortniak

Party 2

Moldova State University

Republic of Moldova

Alexei Mateevici, 60,

Chisinau 2009, Republic of Moldova

Rector



Igor Șarov

надаватися зі сторони приїжджих студентів. Кожен студент, що бере участь або його установа, що відправляє несе повну відповідальність за організацію подорожей та їх витрати. Студенти також несуть

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1 Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою.

6.2 У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН ТА РЕКВІЗИТИ

Сторона 1

Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського

01135, м. Київ, проспект Перемоги, буд. 10

т.: (050) 424 83 05

e-mail: tnu.crimea@gmail.com

є неприбутковою організацією

Ректор



Валерій БОРТНЯК

Сторона 2

Державний університет Молдови

Республіка Молдова

Олексій Матєєвич, 60,

Кишинів 2009, Республіка Молдова

Ректор



Ігор Шаров